RESEÑAS

KATTÁN-IBARRA, Juan, y CONNELL, Tim: *Spain after Franco.* Language in Context. Skokie, 1981. National Textbook Company (Illinois 66077, USA), 179 pp.

Muchísimos son los profesores de español, en sus distintos niveles, que buscan hoy colecciones de textos actuales auténticos, informativos y concebidos para ser utilizados en la enseñanza.

La mayoría de las publicaciones de este tipo, más numerosas en Estados Unidos y en Francia que en otros países, adolecen de alguno de los siguientes inconvenientes:

— no son verdaderamente *actuales*;
— son exclusivamente *literarias*;
— les falta sobre todo el *aparato didáctico*, imprescindible para poder utilizarlos en la enseñanza sin exigir demasiado trabajo al profesor;
— debido a la falta de ejercicios, muchos de ellos sólo ofrecen como meta un entrenamiento en la lectura (o, a veces, también en el dominio de los fenómenos gramaticales), pero fallan sobre todo si la enseñanza tiene también como finalidad el perfeccionamiento de la *expresión oral.*

Spain after Franco, un dossier de textos actuales concebido para un nivel *medio y superior*, consta de:

a) Cuatro secciones: 1. The Transition Towards Democracy (política). 2. Changes in Society (sociedad). 3. Spain and the Modern World (relaciones exteriores). 4. Economic Difficulties (economía).

Temas, sin duda, especialmente *importantes, actuales,* bienvenidos en la enseñanza. En la primera sección, por ejemplo, se intenta un acercamiento a los siguientes aspectos de la España actual: la legislación de los partidos políticos, la Monarquía, las elecciones de 1977, el terrorismo y la democracia, las Comunidades Autónomas y la Constitución de 1978. Y en la segunda sección (problemas sociales): prensa y censura, nuevas publicaciones, divorcio, amnistía y cambios de actitudes.

b) Dos vocabularios español-inglés: temático y alfabético.

c) Glosario gramatical.

Cada una de las unidades didácticas —21 en total— está concebida de la siguiente forma:

— Una página de *introducción temática* (la única parte redactada en inglés).
— Una o dos páginas con un *texto breve de lectura* (comprensión escrita) y un segundo *texto más amplio de idioma hablado* (también auténtico, en muchos casos se trata de entrevistas) para conocer y usar activamente.
— A este segundo texto sigue una serie de *preguntas sobre el contenido* y, con frecuencia, también un *ejercicio de vocabulario*: sinónimos, resumen, «múltiple choice», etc.
— Una o dos páginas de *explicaciones gramaticales* sencillas, comprensibles, acompañadas de ejemplos tomados de los textos. También se ofrecen de vez en cuando explicaciones y comentarios de carácter estilístico, por ejemplo de introducción al estilo periodístico.

BOLETÍN AEPE Nº 29. Juan KATTÁN-IBARRA, Tim CONNELL. Spain after Franco
Centro Virtual Cervantes

— Una página —entre 4 y 6 *ejercicios*— pensada para desarrollar y completar activamente los textos.

Se trata de ejercicios destinados fundamentalmente a perfeccionar la gramática, a enriquecer y asimilar el vocabulario, a perfeccionar la capacidad de expresión por escrito. Se echan de menos ciertamente, en esta parte de cada unidad didáctica, ejercicios que estimulen al alumno a transferir lo aprendido a otras situaciones reales, a moverse con libertad gracias a los conocimientos adquiridos. En otras palabras: aparte de los ejercicios ya mencionados de vocabulario, casi sólo se ofrecen ejercicios de sustitución y transformación.

Spain after Franco podría muy bien *marcar una pauta* (siempre perfeccionable, no cabe duda), a pesar de determinadas limitaciones o defectos:

— el tema es deliberadamente limitado;
— una mezcla de textos literarios, junto a los textos tomados de periódicos o revistas, sería más del agrado de muchos enseñantes;
— el aparato didáctico es un tanto monótono, peca de falta de imaginación;
— las introducciones temáticas en inglés podrían muy bien, en este nivel, ofrecerse en castellano.

En resumen: *Spain after Franco* es sin duda un libro especialmente *recomendable para la enseñanza,* tanto por su actualidad como por su bien articulada concepción. *Spain after Franco* informa, entrena y prepara para la lectura y contribuye al perfeccionamiento del idioma, sobre todo en los aspectos semántico y gramatical.

CARLOS SEGOVIANO
Stuhgart

BUTZ, Hanns Rainer: *La España de hoy.* Ein landeskundliches Lesebuch für Fortgeschrittene. München (Max-Hueber-Verlag), 1983, 215 pp.

Se trata de un libro destinado a completar y acompañar el manual de un curso para adelantados. Los textos ofrecen una selección de artículos de la prensa española, tomados sobre todo de «El País» y «Blanco y Negro», además de «ABC», «Sur-Oeste», «La Vanguardia», «El Pueblo» y otras fuentes. En total son más de ochenta textos, de los años 1978 hasta 1981, de los siguientes centros de interés dentro de la civilización española: Política; Religión; Regionalismo; Autonomías; Economía; Trabajo, Paro; Emigración; La mujer; Los jóvenes; La enseñanza; Turismo y Vacaciones; Arte.

Después de cada texto se encuentra el vocabulario con explicaciones en español, a veces con la traducción alemana. Además se propone, bajo el título «Comentario», una serie de preguntas sobre el texto mismo y para la discusión del tema tratado.

El libro contiene también una serie de fotos, mapas, dibujos y estadísticas para ilustrar los textos y para facilitar su comprensión.

Como lo indica el subtítulo alemán «Lesebuch», el libro sirve en primer lugar para dar informaciones. Resulta útil tanto al lector aislado como para usar en un curso. Conviene usarlo además para practicar la comprensión escrita. Con la ayuda de las preguntas el lector podrá ver si ha entendido lo esencial del texto. En clase, quizá no haya tiempo suficiente para hablar detalladamente sobre todos los artículos. Algunos tienen ya más bien un valor histórico (por ejemplo, donde se trata de elec-

BOLETÍN AEPE Nº 29. Hans RAINER BUTZ. La España de hoy
Centro Virtual Cervantes

ciones) o se dirigen a un lector especialmente interesado en cierto tema. Pero considerando el número y la variación de los textos, cada lector encontrará una casuística bastante amplia.

RUDOLF KERSCHER
Augsburg

BOLETÍN AEPE Nº 29. Hans RAINER BUTZ. La España de hoy
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes